

ANNEXE

I. — PIÈCES ET DOCUMENTS TRANSMIS PAR LES ORGANES DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS :

1. — Rapport sur le traitement, à Dantzig, des ressortissants polonais et autres personnes d'origine ou de langue polonaise, fait au Conseil de la Société des Nations par le représentant de la Grande-Bretagne (document C. 388. 1931. I) (*en français et en anglais*).

2. — Lettre du Haut-Commissaire de la Société des Nations à Dantzig au Secrétaire général de la Société des Nations (31 mars 1931) (*en français, avec traduction anglaise*) et, en appendices :

Lettre d'envoi du représentant diplomatique de la Pologne à Dantzig au Haut-Commissaire (26 mars 1931).

Mémoire polonais (26 mars 1931).

Lettre d'envoi du président du Sénat de la Ville libre au Haut-Commissaire (26 mars 1931).

Mémoire de Dantzig (26 mars 1931).

3. — Extrait des procès-verbaux de la 63^{me} session du Conseil de la Société des Nations, 5^{me} séance, 22 mai 1931.

4. — Extrait (n° 58) du *Journal officiel* de la Société des Nations, numéro de décembre 1930 : Constitution de la Ville libre de Dantzig.

5. — Un volume contenant le texte polonais authentique et la traduction française revue et corrigée des mémoires du Gouvernement polonais au Haut-Commissaire de la Société des Nations à Dantzig sur le traitement préjudiciable des ressortissants polonais à Dantzig et autres personnes d'origine ou de langue polonaise (Dantzig, 1931). (Cf. appendices au n° 2.)

La Cour a, en outre, eu devant elle la Décision concernant Dantzig, approuvée, le 11 juillet 1920, par le Conseil suprême (*Zbiór dokumentów urzędowych dotyczących stosunku Wolnego Miasta Gdańska do Rzeczypospolitej Polskiej* — Recueil de documents officiels visant les relations entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise), ainsi que le rapport présenté le 7 juillet 1923 par M. Quiñones de León au Conseil de la Société des Nations (document de la Société des Nations C. 468. 1923).

II. — PIÈCES ET DOCUMENTS PRÉSENTÉS AU NOM DU GOUVERNEMENT POLONAIS :

A. — *Au cours de la procédure écrite :*

1. — Lettre, datée du 20 octobre 1920, du président de la Conférence des Ambassadeurs au Secrétaire général de la Société des Nations.

2. — Extrait du procès-verbal de la 10^{me} session du Conseil, tenue à Bruxelles du 20 au 28 octobre 1920 (annexe 122 b). (Note concernant le projet de Constitution de la Ville libre de Dantzig du point de vue du Traité de Versailles.)

3. — Lettre, datée du 5 novembre 1920, de la délégation dantzigoise au président de la Conférence des Ambassadeurs.

4. — Lettre, datée du 6 novembre 1920, du président de la Conférence des Ambassadeurs au président de la délégation dantzigoise.

5. — Loi du 31 mars 1925 sur la langue officielle des tribunaux, des services du ministère public et des notaires dans les arrondissements des Cours d'appel à Poznan et à Torun.

ANNEX.

I.—DOCUMENTS AND PAPERS TRANSMITTED BY THE ORGANS OF THE LEAGUE OF NATIONS :

1.—Report on the question of the treatment of Polish nationals and other persons of Polish origin or speech at Danzig, presented to the Council of the League of Nations by the representative of Great Britain (Document C. 388. 1931. I) (*in French and English*).

2.—Letter from the High Commissioner of the League of Nations at Danzig to the Secretary-General of the League of Nations (March 31st, 1931) (*in French, with English translation*) and the following appendices :

Covering letter from the Polish diplomatic representative at Danzig to the High Commissioner (March 26th, 1931).

Polish memorandum (March 26th, 1931).

Covering letter from the President of the Senate of the Free City to the High Commissioner (March 26th, 1931).

Danzig memorandum (March 26th, 1931).

3.—Extract from the minutes of the 63rd Session of the Council of the League of Nations, 5th meeting, May 22nd, 1931.

4.—Extract (No. 58) from *Official Journal* of the League of Nations, December Number, 1930 : Constitution of the Free City of Danzig.

5.—A volume containing the authentic Polish text and the revised and corrected French text of the Memorials submitted to the High Commissioner of the League of Nations at Danzig on the prejudicial treatment of Polish nationals and other persons of Polish origin or speech at Danzig (Danzig, 1931). (Cf. Appendices to No. 2.)

The Court had also before it the Decision concerning Danzig approved by the Supreme Council on July 11th, 1920 (*Zbiór dokumentów urzędowych dotyczących stosunku Wolnego Miasta Gdanska do Rzeczypospolitej Polskiej*—Collection of official documents concerning the relations between the Free City of Danzig and the Polish Republic), as also the report submitted to the Council of the League of Nations on July 7th, 1923, by M. Quiñones de León (League of Nations Document C. 468. 1923).

II.—DOCUMENTS AND PAPERS SUBMITTED ON BEHALF OF THE POLISH GOVERNMENT :

A.—*During the written procedure :*

1.—Letter, dated October 20th, 1920, from the President of the Conference of Ambassadors to the Secretary-General of the League of Nations.

2.—Extract from the minutes of the 10th Session of the Council held at Brussels from October 20th. to 28th, 1920 (Annex 122 b). (Note concerning the draft Constitution of the Free City of Danzig from the point of view of the Treaty of Versailles.)

3.—Letter, dated November 5th, 1920, from the Danzig delegation to the President of the Conference of Ambassadors.

4.—Letter, dated November 6th, 1920, from the President of the Conference of Ambassadors to the President of the Danzig delegation.

5.—Law of March 31st, 1925, concerning the official language of the courts. Public Prosecutor's Department and notaries in the districts of the Courts of Appeal of Poznan and Torun.

B. — *Au cours de la procédure orale :*

1. — Accord polono-dantzikois du 24 octobre 1921, dit Accord de Varsovie (*textes polonais et allemand*).
2. — Recueil contenant, en français, le texte des documents suivants :
 - a) Point 13 du discours du président Wilson, prononcé au Congrès de Washington le 8 janvier 1918.
 - b) Note du président de la Conférence de la Paix du 16 juin 1919 adressée au président de la délégation allemande.
 - c) Extrait du Traité de paix signé à Versailles le 28 juin 1919 (art. 100-108).
 - d) Résolution et mémorandum adoptés par le Conseil de la Société des Nations le 13 février 1920.
 - e) Lettre du président de la Conférence des Ambassadeurs du 20 octobre 1920, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations.
 - f) Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, conclue à Paris le 9 novembre 1920.
 - g) Rapport présenté au Conseil de la Société des Nations par Son Exc. le vicomte Ishii le 17 novembre 1920.
 - h) Résolution adoptée par le Conseil de la Société des Nations le 17 novembre 1920.
 - i) Extrait du procès-verbal de la 10^{me} session du Conseil, tenue à Bruxelles du 20 au 28 octobre 1920 ; note concernant le projet de Constitution de la Ville libre de Dantzig du point de vue du Traité de Versailles.
 - j) Constitution de la Ville libre de Dantzig.
 - k) Extrait du Traité de Varsovie conclu entre la Pologne et la Tchécoslovaquie le 23 avril 1925 (art. 11).
 - l) Lettre du 8 mars 1922 adressée à la Commission de répartition des biens d'État par le président du Sénat de la Ville libre de Dantzig.
 - m) Extrait du Traité signé le 28 juin 1919 entre les Principales Puissances alliées et associées et la Pologne (Traité des Minorités).
 - n) Lettre de M. Clemenceau, président de la Conférence de la Paix, datée du 24 juin 1919, à M. Paderewski, président du Conseil des Ministres de la République de Pologne.
 - o) Lettre de la délégation dantzikoise du 5 novembre 1920, adressée au président de la Conférence des Ambassadeurs.
 - p) Lettre du président de la Conférence des Ambassadeurs du 6 novembre 1920, adressée au président de la délégation dantzikoise.
 - q) Extrait de la loi du 31 mars 1925 sur la langue officielle des tribunaux, des services du ministère public et des notaires dans les arrondissements des cours d'appel à Poznan et Torun.
 - r) Décision du Haut-Commissaire de la Société des Nations du 17 décembre 1921.
 - s) Rapport présenté par M. Adatci au Conseil de la Société des Nations le 17 mai 1922.
 - t) Extrait du rapport de M. Quiñones de León et de la résolution adoptée par le Conseil le 1^{er} septembre 1923.
 - u) Protocole dressé à Varsovie le 8 février 1930 au sujet de l'accroissement du chômage sur le marché dantzikois de travail.
 - v) Ordonnance du ministre du Travail du Reich, du 31 janvier 1931, au sujet des secours de crise pour les chômeurs de ressortissance dantzikoise.
 - w) Lettre du Sénat de la Ville libre de Dantzig du 18 septembre 1931 adressée au représentant diplomatique de la République de Pologne à Dantzig.
 - x) Requête du Gouvernement de la Ville libre de Dantzig au Haut-Commissaire de la Société des Nations à Dantzig, datée du 9 mai 1931.

B.—*During the oral procedure :*

- 1.—The Polish-Danzig Agreement of October 24th, 1921, known as the Warsaw Agreement (*Polish and German texts*).
- 2.—Collection containing the following documents, in French :
 - (a) Point 13 of President Wilson's speech to Congress at Washington on January 8th, 1918.
 - (b) Note, dated June 16th, 1919, from the President of the Peace Conference to the President of the German delegation.
 - (c) Extract from the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919 (Art. 100-108).
 - (d) Resolution and Memorandum adopted by the Council of the League of Nations on February 13th, 1920.
 - (e) Letter, dated October 20th, 1920, from the President of the Conference of Ambassadors to the Secretary-General of the League of Nations.
 - (f) Convention between Poland and the Free City of Danzig, concluded at Paris on November 9th, 1920.
 - (g) Report submitted to the Council of the League of Nations by H.E. Viscount Ishii on November 17th, 1920.
 - (h) Resolution adopted by the Council of the League of Nations on November 17th, 1920.
 - (i) Extract from the Minutes of the 10th Session of the Council held at Brussels from October 20th to 28th, 1920; note concerning the draft Constitution of the Free City of Danzig from the point of view of the Treaty of Versailles.
 - (j) Constitution of the Free City of Danzig.
 - (k) Extract from the Treaty of Warsaw, concluded between Poland and Czechoslovakia on April 23rd, 1925 (Art. 11).
 - (l) Letter, dated March 8th, 1922, from the President of the Senate of the Free City of Danzig to the Commission for the Allocation of State property.
 - (m) Extract from the Treaty between the Principal Allied and Associated Powers and Poland, signed on June 28th, 1919 (Minorities Treaty).
 - (n) Letter, dated June 24th, 1919, from M. Clemenceau, President of the Peace Conference, to M. Paderewski, Prime Minister of the Polish Republic.
 - (o) Letter, dated November 5th, 1920, from the Danzig delegation to the Conference of Ambassadors.
 - (p) Letter, dated November 6th, 1920, from the President of the Conference of Ambassadors to the President of the Danzig delegation.
 - (q) Extract from the law of March 31st, 1925, on the official language of the courts, of the Public Prosecutor's Department and of notaries in the districts of the Appeal Courts of Poznan and Torun.
 - (r) Decision of the High Commissioner of the League of Nations, dated December 17th, 1921.
 - (s) Report submitted to the Council of the League of Nations by M. Adatci on May 17th, 1922.
 - (t) Extract from the report of M. Quiñones de León and from the Resolution adopted by the Council on September 1st, 1923.
 - (u) Protocol drawn up at Warsaw on February 8th, 1930, regarding the increase of unemployment in the Danzig labour market.
 - (v) Decree of the Reich Minister of Labour, dated January 31st, 1931, concerning emergency relief for unemployed persons of Danzig nationality.
 - (w) Letter, dated September 18th, 1931, from the Senate of the Free City of Danzig to the Diplomatic Representative of the Polish Republic at Danzig.
 - (x) Request, dated May 9th, 1931, from the Government of the Free City of Danzig to the High Commissioner of the League of Nations at Danzig.

3. — Lettre du secrétaire général de la Conférence des Ambassadeurs à la délégation polonaise (16 octobre 1920).

4. — Traduction des articles 229, 234 et 241 de l'Accord de Varsovie (24 octobre 1921).

5. — Extrait de la statistique des écoles primaires publiques et privées, etc. (1930-1931).

6. — Extrait de la statistique des lycées, etc. (1930-1931).

7. — Extraits du *Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig*:

I. — *Gesetz über den Gebrauch der polnischen Sprache bei der Rechtspflege* (II X 22).

II. — *Gesetz zur Verlängerung der Geltungsdauer über den Gebrauch der polnischen Sprache bei der Rechtspflege vom 11. Oktober 1922* (5 IX 23).

III. — *Gesetz betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit* (20 XII 21).

III. — PIÈCES ET DOCUMENTS DÉPOSÉS AU NOM DU SÉNAT DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

A. — *Au cours de la procédure écrite :*

1. — Documents officiels relatifs à la Convention du 9 novembre 1920, conclue entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise ; 1 vol., contenant entre autres actes :

a) Articles 100 à 108 du Traité de Versailles.

b) Texte du projet de convention établissant les rapports mutuels entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise, dit premier projet polonais.

c) Projet de convention entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise, conformément à l'article 104 du Traité de Versailles, du 28 juin 1919, dit projet dantzikois.

d) Lettre, datée de Paris le 20 septembre 1920, de la délégation polonaise au président de la Conférence de la Paix à Paris, avec projet d'un traité.

e) Projet de convention établissant les rapports mutuels entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise, dit deuxième projet polonais.

f) Note de la délégation dantzikoise à la Conférence des Ambassadeurs au sujet de la souveraineté de la Ville libre de Dantzig (8 octobre 1920).

g) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs adressée à la délégation dantzikoise avec un projet de traité (16 octobre 1920), et projet de convention entre la Ville libre de Dantzig et la Pologne, dit projet du 16 octobre 1920.

h) Observations de la délégation dantzikoise au sujet du projet de traité de la Conférence des Ambassadeurs (18 octobre 1920).

i) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs adressée à la délégation dantzikoise, avec un nouveau projet de traité dantziko-polonais (Paris, 20 octobre 1920), et projet de convention entre la Ville libre et la Pologne du 19 octobre 1920.

j) Lettre de la Conférence de la Paix à la délégation dantzikoise concernant des modifications dans le projet de traité dantziko-polonais (Paris, 22 octobre 1920).

k) Lettre de la délégation dantzikoise à la Conférence des Ambassadeurs relative à la signature de la Convention dantziko-polonaise (22 octobre 1920).

3.—Letter from the Secretary-General of the Conference of Ambassadors to the Polish delegation (October 16th, 1920).

4.—Translation of Articles 229, 234 and 241 of the Warsaw Agreement (October 24th, 1921).

5.—Extract from the statistics of primary public and private schools, etc. (1930-1931).

6.—Extract from the statistics of high schools, etc. (1930-1931).

7.—Extracts from the *Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig* :

I.—*Gesetz über den Gebrauch der polnischen Sprache bei der Rechtspflege* (II X 22).

II.—*Gesetz zur Verlängerung der Geltungsdauer über den Gebrauch der polnischen Sprache bei der Rechtspflege vom 11. Oktober 1922* (5 IX 23).

III.—*Gesetz betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit* (20 XII 21).

III.—DOCUMENTS AND PAPERS FILED ON BEHALF OF THE SENATE OF THE FREE CITY OF DANZIG :

A.—During the written procedure :

1.—Official documents concerning the Convention of November 9th, 1920, between the Free City of Danzig and the Polish Republic; 1 vol., containing *inter alia* :

- (a) Articles 100 to 108 of the Treaty of Versailles.
- (b) Text of the draft convention determining the mutual relations between the Free City of Danzig and the Polish Republic, known as the first Polish draft.
- (c) Draft convention between the Free City of Danzig and the Polish Republic, in conformity with Article 104 of the Treaty of Versailles of June 28th, 1919, known as the Danzig draft.
- (d) Letter, dated Paris, September 20th, 1920, from the Polish delegation to the President of the Peace Conference at Paris, with a draft treaty.
- (e) Draft convention determining the mutual relations between the Free City of Danzig and the Polish Republic, known as the second Polish draft.
- (f) Note from the Danzig delegation to the Conference of Ambassadors concerning the sovereignty of the Free City of Danzig (October 8th, 1920).
- (g) Letter from the Conference of Ambassadors to the Danzig delegation with a draft treaty (October 16th, 1920) and the draft of a convention between the Free City of Danzig and Poland, known as the draft of October 16th, 1920.
- (h) Observations by the Danzig delegation on the draft treaty of the Conference of Ambassadors (October 18th, 1920).
- (i) Letter from the Conference of Ambassadors to the Danzig delegation, together with a new draft of the Danzig-Polish Treaty (Paris, October 20th, 1920), and the draft of a convention between the Free City and Poland, dated October 19th, 1920.
- (j) Letter from the Peace Conference to the Danzig delegation concerning amendments to the Danzig-Polish draft treaty (Paris, October 22nd, 1920).
- (k) Letter from the Danzig delegation to the Conference of Ambassadors concerning the signature of the Danzig-Polish Convention (October 22nd, 1920).

- l) Lettre de la délégation dantzikoise à la Conférence des Ambassadeurs relative au refus de nouvelles négociations sur le texte de la convention dantziko-polonaise (24 octobre 1920).
- m) Lettre de la Conférence des Ambassadeurs à la délégation dantzikoise concernant des modifications dans le projet de traité dantziko-polonais (Paris, 28 octobre 1920).
- n) Texte définitif du Traité entre la Ville libre de Dantzig et la Pologne en exécution de l'article 104 du Traité de Versailles, signé à Paris le 9 novembre 1920.
2. — Accord dantziko-polonais du 24 octobre 1921, dit Accord de Varsovie; 1 vol. (*textes polonais et allemand*).
3. — Recueil des traités, accords et arrangements conclus entre la Ville libre de Dantzig et la République polonaise (1920-1927); 2 vol. (*textes allemand et polonais*).
4. — Décisions du Haut-Commissaire (1921-1927) (*textes anglais et allemand ou français et allemand*).
5. — Recueil de documents, contenant, en français et en anglais, les textes suivants :
1. Requête du Gouvernement polonais en date du 30 septembre 1930, comportant une demande en décision, conformément à l'article 39 de la Convention entre la Ville libre de Dantzig et la Pologne, signée à Paris le 9 novembre 1920, sur le traitement discriminatoire appliqué aux ressortissants polonais et à d'autres personnes d'origine ou de langue polonaise sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.
 2. Réponse du Gouvernement de la Ville libre de Dantzig, en date du 3 décembre 1930, à la requête polonaise du 30 septembre 1930 concernant l'article 33 du Traité de Paris du 9 novembre 1920.
 3. Réplique du Gouvernement polonais en date du 29 janvier 1931, relative à la question d'un prétendu traitement discriminatoire portant préjudice aux ressortissants polonais et autres personnes d'origine et de langue polonaises sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.
 4. Deuxième réponse de la Ville libre de Dantzig, en date du 25 mars 1931, sur la question des règles *générales* de droit applicables au problème des minorités, et en particulier de l'article 33 de la Convention de Paris du 9 novembre 1920.
 5. Deuxième réponse du Gouvernement de la Ville libre de Dantzig, en date du 5 mai 1931, au sujet des règles *particulières* applicables au problème des minorités, et en particulier de l'article 33 de la Convention de Paris du 9 novembre 1920.
 6. Mémoire de la Ville libre de Dantzig, daté du 26 mars 1931, relatif à la question de droit.
 7. Mémoire du Gouvernement polonais, en date du 26 mars 1931, relatif à la question de droit, accompagné de la lettre adressée le 31 mars 1931 par le Haut-Commissaire au Secrétaire général de la Société des Nations, en vue de l'obtention d'un avis consultatif de la Cour permanente de Justice internationale.
- B. — *Au cours de la procédure orale, les pièces suivantes furent signalées à la Cour :*
1. — Loi dantzikoise sur l'usage de la langue polonaise dans les tribunaux, en date du 11 octobre 1922.
 2. — Loi dantzikoise concernant la prolongation de la loi en date du 11 octobre 1922, relative à l'usage de la langue polonaise, du 5 septembre 1923.
 3. — Loi dantzikoise relative à l'enseignement de la minorité polonaise, en date du 20 décembre 1921.

- (l) Letter from the Danzig delegation to the Conference of Ambassadors concerning the refusal to enter into further negotiations on the text of the Danzig-Polish Convention (October 24th, 1920).
- (m) Letter from the Conference of Ambassadors to the Danzig delegation on the amendments to the Danzig-Polish draft treaty (Paris, October 28th, 1920).
- (n) Final text of the Treaty between the Free City of Danzig and Poland, signed at Paris on November 9th, 1920, in execution of Article 104 of the Treaty of Versailles.

2.—Danzig-Polish Agreement of October 24th, 1921, known as the Warsaw Agreement; 1 vol. (*Polish and German texts*).

3.—Collection of treaties, agreements and arrangements between the Free City of Danzig and the Polish Republic (1920-1927); 2 vol. (*German and Polish texts*).

4.—Decisions of the High Commissioner (1921-1927) (*English and German, or French and German texts*).

5.—Collection of documents, containing the following texts in French and in English:

1. Application of the Polish Government of September 30th, 1930, for a decision in accordance with Article 39 of the Danzig-Polish Treaty of Paris of November 9th, 1920, regarding the unfavourable treatment of Polish nationals and other persons of Polish origin or Polish speech in the Territory of the Free City of Danzig.
2. Reply of the Government of the Free City of Danzig of December 3rd, 1930, to the Polish claim of September 30th, 1930, with regard to Article 33 of the Treaty of Paris of November 9th, 1920.
3. Reply of the Polish Government of January 29th, 1931, regarding the alleged unfavourable treatment of Polish nationals and other persons of Polish origin or Polish speech in the Territory of the Free City of Danzig.
4. Second Reply of the Government of the Free City of Danzig of March 25th, 1931, regarding *general* legal arguments to the Minorities problem, and in particular to Article 33 of the Treaty of Paris of November 9th, 1920.
5. Second Reply of the Government of the Free City of Danzig of May 5th, 1931, regarding *special* arguments to the Minorities problem, in particular to Article 33 of the Treaty of Paris of November 9th, 1920.
6. Memorandum by the Government of the Free City of Danzig of March 26th, 1931, concerning the legal question.
7. Memorandum by the Polish Government of March 26th, 1931, concerning the legal question, with a letter of the High Commissioner of March 31st, 1931, to the Secretary-General of the League of Nations in order to obtain an advisory opinion from the Permanent Court of International Justice.

B.—During the oral procedure the attention of the Court was drawn to the following documents:

1. Danzig law, dated October 11th, 1922, concerning the use of the Polish language in the courts.
2. Danzig law, dated September 5th, 1923, in regard to the prolongation of the law of October 11th, 1922, concerning the use of the Polish language.
3. Danzig law, dated December 20th, 1921, concerning the education of the Polish minority.